

HAVE YOU BEEN ASSAULTED?

DO YOU FEEL THREATENED?



# OCTEVAV

Ottawa Coalition To End Violence Against Women

**IN AN EMERGENCY CALL 911**  
**OTTAWA 24-HOUR INFORMATION AND HELP: 745-4818 TTY 741-3556**  
**ONTARIO ASSAULTED WOMEN'S HELPLINE:**  
**Toll Free 1 866 863-0511**  
**Toll Free TTY 1 866 863-7868**

KEEP THIS PAMPHLET IN A SAFE PLACE

## DIFFERENT FORMS OF ABUSE:

- Physical
- Sexual
- Verbal/Emotional
- Financial
- Social
- Internet
- Harrassement / Stalking
- Environmental
- Ritual & Cult
- Spiritual / Religious

## ASSAULT IS A CRIME, GET HELP - YOU ARE NOT ALONE

### SAFETY IF YOU STAY:

- Call 911 if you or your children are in danger
- Tell someone you trust to call the police if they think you are in danger
- Call a Program Against Abuse, a counselling agency or a crisis line
- Keep the telephone number of a shelter handy and make a plan in case you have to leave

### SAFETY IF YOU LEAVE:

#### Where can you go that is safe?

- To a friend or relative's house
- To a shelter, safe home, motel or hotel
- To another town or city
- If you need help finding a safe place, call a counsellor

### WHAT TO BRING (IF POSSIBLE):

- Clothes for a few days for you and the children
- Children's toys or blankets
- Medication or special food
- Money, keys, important documents (e.g. bank books, passport, driver's license, birth certificates, immigration papers, proof of living together)

### PLANNING TO LEAVE:

- Go over your safety plan with a friend or counsellor to plan the safest way to leave
- Get legal advice about getting a peace bond or restraining order to keep your abuser away from you
- Call Social Services for information on financial assistance

- Put some money away in a safe place
- Get legal advice regarding the custody of your children
- Take your children with you or leave them with someone safe
- Leave an extra set of keys, copies of important documents and extra clothes with someone you trust

### PLAN FOR YOUR SAFETY

- Leaving can be dangerous
- Ensure safety with a court order
- Keep your court order with you at all times; Leave extra copies at work, with a friend, in your car, etc.
- Call the police every time your abuser breaks the court order
- Tell family, friends and neighbours that you have a court order

### IF YOU NEED MONEY

To apply for financial assistance, call Central Intake at Employment and Financial Assistance . . . . . (613) 560-6000

You will be assigned to a worker at one of the district offices. If you are already on assistance, you can call your worker directly for practical help.

### WHAT HAPPENS WHEN YOU CALL THE POLICE?

Police will respond to the call for service in cases of heterosexual, same-sex and transgender partner abuse.

#### An investigation will be conducted.

If reasonable grounds exist, the police lay charges. If the abuser is at the scene, the abuser will be arrested and charged. If the abuser is not present, attempts will be made to locate and arrest him/her. If the abuser cannot be found, a warrant for his/her arrest will be obtained.

The victim will be advised by the investigator of the abuser's arrest. In either case, when arrested, the abuser will be advised that it is the police laying the charges and not the victim.

If you have any questions, or require further assistance regarding the investigation of your case, you can contact the investigator assigned to your case. The Police Service's Victim Crisis Unit (VCU) may also be of assistance. The VCU is staffed by counsellors who provide crisis counselling, assessment and referral to persons who are victims of crime, tragic circumstances or critical incidents.

If you have any questions regarding the court system, contact the Victim/Witness Assistance Program (see the community resource list at the end of this pamphlet).

### FAMILY LAW ACT

A restraining order is an order of the court which requires the abuser to stop stalking, annoying or harassing you and/or your children. Restraining orders can be requested as part of a separation/custody agreement and are enforceable in criminal court by police. Once an order is obtained, the abuser can no longer live with you. You can bring your order to any police information desk and request that it be filed as an information report.

### SAFETY ONCE YOU ARE ON YOUR OWN

- Get legal advice about custody, immigration and housing issues
- Tell your neighbours and landlord that your abuser no longer lives with you
- Tell them to call the police if they see your abuser near your home
- Ask your landlord if you can change the locks on your doors and windows
- Practice a safety plan with your children and tell the school or daycare who has permission to pick up your children (give them a copy of your Family Court papers if you have them)
- Get an unlisted telephone number (there may be no charge if you tell them you are at risk)
- If you are thinking of returning to your abuser, talk to someone about your safety
- Think about joining a women's support group or doing one-on-one counselling

### A PEACE BOND

A peace bond or referred to by the court as an "810," is a court order that requires the abuser to keep the peace and obey any other specific conditions. It's not necessary to prove that a criminal offence has already been committed. If you have been threatened, or fear for your safety or the safety of your children, you can explain to the Justice of the Peace and ask for a peace bond or an "810". You should make the Justice of the Peace aware of the fact that police have investigated your case and are not laying charges. You should provide copies of any relevant police reports concerning the abuser.

### Police:

Life-threatening emergency or crime in progress. . . . . 911  
 Other emergencies . . . . . (613) 230-6211 TTY (613) 232-1123  
 Partner Assault Unit . . . . . (613) 236-1222, ext. 5407  
 Victim Crisis Unit. . . . . (613) 236-1222, ext. 5822  
 Community Police Centres and all other inquiries . . . . . (613) 236-1222

### Programs Against Abuse

#### During business hours, you can call:

Carlington Community & Health Services . . . . . (613) 722-4000 TTY (613) 761-7633  
 Catholic Family Service Ottawa . . . . . (613) 233-8478 TTY (613) 233-1866  
 Eastern Ottawa Resource Centre. . . (613) 741-6025 TTY (613) 741-3556  
 Family Services à la famille Ottawa . (613) 725-3601 TTY (613) 725-3605  
 Immigrant Women Services Ottawa . . . . . (613) 729-3145  
 Jewish Family Services. . . . . (613) 722-2225  
 Lanark County Interval House . . . . . 1-800-267-7946  
 Military Family Resource Centre . . . . . (613) 998-4888  
 Minwaashin Lodge (Aboriginal women) . . . . . (613) 741-5590  
 Nepean, Rideau & Osgoode Community Resource Centre. (613) 596-5626  
 Ottawa Community Immigrant Services Organization . . . . . (613) 725-0202  
 Pinecrest-Queensway Health & Community Services . . . . . (613) 820-4922  
 Somerset West Community Health Centre . . . . . (613) 238-8210  
 Western Ottawa Community Resource Centre . . . . . (613) 591-3686  
 . . . . . TTY (613) 591-0484

### Community Resource/Health Centres:

Centretown . . . . . (613) 233-4443 TTY (613) 233-0651  
 Orléans-Cumberland. . . . . (613) 830-4357  
 Lowertown . . . . . (613) 789-3930  
 Overbrook-Forbes . . . . . (613) 745-0073  
 Sandy Hill . . . . . (613) 789-6309  
 South East Ottawa . . . . . (613) 737-5115 TTY (613) 739-8197  
 Vanier. . . . . (613) 744-2892  
 Wabano Centre for Aboriginal Health . . . . . (613) 748-0657

### Hospitals:

If in need of immediate health care, contact the Sexual Assault and Partner Abuse Care Program  
 Ottawa Hospital (24 hours) . . . . . (613) 761-4366 TTY (613) 761-4140

### Shelters (24 hours a day):

Chrysalis House. . . . . (613) 591-5901  
 . . . . . TTY (613) 591-8912  
 Interval House. . . . . (613) 234-5181 TTY (613) 234-5393  
 La Présence. . . . . (613) 241-8297  
 Lanark County Interval House . . . . . 1 800 267-7946 TTY (613) 257-1952  
 Maison d'Amitié . . . . . (613) 747-0020 TTY (613) 747-9116  
 Nelson House . . . . . (613) 225-3129 TTY (613) 225-4653  
 Oshki Kizis Lodge (for Aboriginal women). . . . . (613) 789-1141  
 Harmony House (Daytime only). . . . . (613) 233-3386  
 Evelyn Horne Emergency and Transitional Housing Program for Young Women . . . . . (613) 789-8220

**For practical assistance, ask to speak with a Transitional Support Worker at a shelter.**

### Court Services

Crown Attorney's Office . . . . . (613) 239-1200  
 Victim/Witness Assistance Program . . . . . (613) 239-1229  
 Probation and Parole. . . . . (613) 239-1119  
 Liaison Committee (Lesbian, Gay, Bi, Transgender). . . . . (613) 236-1222, ext. 5867  
 Elizabeth Fry Society. . . . . (613) 239-1117

### Legal Services

Family Law Information Centre . . . . . (613) 239-1274  
 Legal Aid . . . . . 1 800 668 8258 (613) 238-7931  
 University of Ottawa Legal Clinic. . . . . (613) 562-5600  
 Lawyer Referral Service . . . . . 1 800 268-8326

### Other Services

New Directions (help for abusive partners)  
 Partner Assault Response Program . . . . . (613) 233-8478  
 Free 24-hour Language Interpretation Services  
 Call Immigrant Women Services Ottawa . . . . . (613) 729-1393  
 Ottawa Victim Services  
 -Supportlink  
 -Victim Quick Response Program . . . . . (613) 238-2762  
 Fem'aide Crisis Line. . . . . 1 877 336-2433

### For Men

Men who have used behaviour that has hurt, scared, or controlled their wives or girlfriends.

Change is possible. Make the call to New Directions . . . . . (613) 233-8478

Produced by OCTEVAV,  
**Ottawa Coalition to End Violence Against Women**  
 with funding from  
 the Ministry of Community and Social Services

Call (613) 725-3601, ext. 105 to obtain more copies.

**www.octevav-cocvff.ca**

Updated April 2011

## ES-TU VICTIME DE VIOLENCE? TE SENS-TU MENACÉE?



Coalition d'Ottawa contre la violence faite aux femmes

**EN CAS D'URGENCE, COMPOSEZ LE 911  
Pour obtenir de l'information ou de l'aide  
jour et nuit à Ottawa, compose le 613 745-3665 ;  
ATME 613 741-3556**

**En Ontario, compose sans frais le 1 877 336-2433**

DÉPOSEZ CE DÉPLIANT EN LIEU SÛR

### LA VIOLENCE PEUT PRENDRE PLUSIEURS FORMES

- violence physique
- violence sexuelle
- violence verbale ou émotionnelle
- violence économique
- violence sociale
- violence virtuelle (par Internet)
- harcèlement
- contrôle de l'environnement
- violence rituelle (cultes)
- violence spirituelle ou religieuse

### LA VIOLENCE EST UN CRIME, DEMANDE DE L'AIDE

#### MESURES DE SÉCURITÉ SI TU RESTES À LA MAISON

- Compose le 911 si tes enfants ou toi-même êtes en danger ;
- Demande à une personne fiable de téléphoner au Service de police si elle te croit en danger ;
- Téléphone à un programme contre la violence, à un organisme de counseling ou à un service téléphonique d'urgence ;
- Garde à portée de la main le numéro de téléphone d'un refuge et prends des dispositions nécessaires pour partir au besoin.

#### MESURES DE SÉCURITÉ SI TU QUITTES LA MAISON

##### Où aller en toute sécurité?

- Chez un ou une amie, chez un membre de ta famille ;
- À un refuge, une maison d'hébergement, un centre d'accueil ;
- Dans une autre ville ;
- Au besoin, appelle une conseillère, qui t'aidera à trouver un endroit sûr.

#### APPORTE, SI POSSIBLE

- Des vêtements pour quelques jours pour toi et tes enfants ;
- Les jouets ou les couvertures des enfants ;
- Les médicaments ou les aliments spéciaux nécessaires;
- De l'argent, les clés, les documents importants (p. ex., livrets de banque, passeports, permis de conduire, certificats de naissance, documents d'immigration, preuve de votre cohabitation).

#### PRÉPARATIFS POUR TON DÉPART

- Examine tes mesures de sécurité avec une intervenante ou une personne de confiance pour trouver le moyen le plus sûr de quitter la maison;

- Demande des conseils juridiques pour obtenir un engagement de garder la paix ou une injonction pour éloigner l'agresseur;
- Téléphone aux Services sociaux pour obtenir de l'information sur l'aide financière;
- Mets de l'argent en lieu sûr;
- Obtiens des conseils juridiques sur la garde des enfants;
- Emmène les enfants avec toi ou confie-les à une personne fiable;
- Laisse chez une personne fiable un deuxième trousseau de clés, des copies des documents importants et des vêtements de rechange.

#### MESURES DE SÉCURITÉ À PRENDRE

- Parce que le départ peut être dangereux;
- Par mesure de sécurité, demande une ordonnance de la Cour;
- Garde l'ordonnance de la Cour à portée de la main en tout temps;
- Laisse-en des copies à plusieurs endroits, par exemple au travail, chez un ou une amie et dans l'automobile;
- Téléphone au Service de police chaque fois que l'agresseur enfonce l'ordonnance de la Cour;
- Informe ta famille, tes amis et tes voisins que tu es protégée par une ordonnance de la Cour.

#### AIDE FINANCIÈRE

Pour demander une aide financière, appelle l'accueil de la Direction des services d'emploi et d'aide financière de la Ville d'Ottawa au 613 560-6000

On assignera ta demande à un préposé de l'un des bureaux de district. Si tu es prestataire d'aide financière, appelle simplement le responsable de ton dossier pour lui demander une aide concrète.

#### QUE FERONT LES POLICIERS SI TU LES APPELLES?

Un agent répondra à la demande d'aide en cas de violence de la part d'un conjoint, que le couple soit hétérosexuel, homosexuel ou transgenre.

#### Le service de police enquêtera.

Si les policiers ont des motifs raisonnables de croire qu'un crime a été commis, ils porteront une accusation contre l'agresseur. S'il est sur les lieux, il sera arrêté et inculpé. Sinon, la police tentera de le trouver et de l'arrêter.

S'il est introuvable, les policiers obtiendront un mandat d'arrestation. Le détective t'informerá de son arrestation. Dans tous les cas, les agents aviseront l'agresseur, homme ou femme, que c'est la police qui porte l'accusation, et non la victime.

L'enquêteur chargé de ton dossier répondra à tes questions et te fournira tout renseignement supplémentaire au sujet de l'enquête. L'unité d'aide aux victimes en situation d'urgence du Service de police d'Ottawa pourra aussi t'aider. Cette unité est composée de professionnels de la santé qui offrent des services de counseling aux personnes en détresse, ainsi que des services d'évaluation et d'aiguillage aux victimes de crimes et aux personnes impliquées dans des situations graves ou tragiques.

Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet du système judiciaire, communique avec le Programme d'aide aux victimes et aux témoins (consulte la liste de ressources communautaires à la fin du dépliant).

#### LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

Une ordonnance restrictive est une ordonnance de la Cour qui interdit à l'abuseur de vous suivre, de vous ennuyer ou de vous harasser, vous et vos enfants. Ces ordonnances peuvent être demandées dans le cadre d'une séparation ou d'une entente de garde d'enfant et mises en application par la police en cour criminelle. Une fois l'ordonnance obtenue, l'abuseur ne peut plus vivre avec vous. Vous pouvez apporter votre ordonnance au bureau d'information de n'importe quel poste de police et demander qu'elle soit considérée comme rapport d'information.

#### MESURES DE SÉCURITÉ APRÈS TON DÉPART

- Obtenir des conseils juridiques sur les questions de garde d'enfants d'immigration et de logement;
- Informer les voisins et le propriétaire que l'agresseur n'habite plus chez toi;
- Leur demander de téléphoner au Service de police s'ils remarquent l'agresseur à proximité de ton domicile;
- Demander au propriétaire si tu peux changer les serrures des portes et des fenêtres;
- Appliquer des mesures de sécurité avec les enfants et donner à l'école ou à la garderie le nom de ceux qui ont la permission de venir les chercher (si tu as des documents du tribunal de la famille, leur en remettre une copie);

- Obtenir un numéro de téléphone confidentiel (il peut être obtenu sans frais si tu précises que tu es à risque);
- Si tu songes à retourner chez l'agresseur, discuter de tes mesures de sécurité avec quelqu'un;
- Penser à t'inscrire à un groupe de soutien pour femmes ou à obtenir des consultations privées.

#### UN ENGAGEMENT DE GARDER LA PAIX

Une ordonnance de ne pas troubler la paix, ou dans le langage de la cour un « 810 », est un ordre de la cour qui exige de l'abuseur qu'il observe une bonne conduite et qu'il obéisse à différentes conditions spécifiques. Il n'est pas nécessaire de prouver qu'un crime a été commis. Si vous avez été menacée, ou craignez pour votre sécurité ou celle de vos enfants, vous pouvez expliquer la situation à un juge de paix et demander une ordonnance de ne pas troubler la paix ou un « 810 ». Vous devriez prévenir le juge de paix que la police a déjà fait enquête mais qu'aucune accusation n'a été portée. Vous pouvez fournir comme preuve une copie des rapports de police concernant votre abuseur.

#### Service de police

Menace immédiate à la vie ou crime en train de se produire ..... 911  
Autres urgences.....613 230-6211 ATME 613 232-1123  
Section contre la violence d'un partenaire.....613 236-1222, poste 5407  
Unité d'aide aux victimes en situation d'urgence.....  
.....613 236-1222, poste 5822  
Centre de police communautaire et toute autre demande... 613 236-1222

#### Programme pour femmes violentées (le jour)

Centre de ressources communautaires de Nepean, Rideau et Osgoode  
..... 613 596-5626  
Centre de ressources communautaires d'Ottawa ouest ..... 613 591-3686  
Centre de ressources pour les familles des militaires ..... 613 998-4888  
Centre de santé et services communautaires Carlington .....  
..... 613 722-4000 ATME 613 761-7633  
Centre des ressources de l'Est d'Ottawa 613 741-6025 ATME 613 741-3556

Organisme communautaire des services aux immigrants d'Ottawa .....  
..... 613 725-0202  
Service familial catholique Ottawa..... 613 233-8478 ATME 613 233-1866  
Services pour femmes immigrantes d'Ottawa..... 613 729-3145

#### Centres de santé et de ressources communautaires

Basse-ville ..... 613 789-3930  
Centre-ville ..... 613 233-4443  
Côte-de-Sable ..... 613 789-6309  
Orléans-Cumberland ..... 613 830-4357  
Overbrook-Forbes ..... 613 745-0073  
Sud-est ..... 613 737-5115 ATME 613 739-8197  
Vanier ..... 613 744-2892  
Wabano Centre for Aboriginal Health (Centre de santé autochtone) .....  
..... 613 748-0657

#### Hôpitaux

En cas de besoin immédiat de soins, communique avec le Programme de soins aux victimes d'agressions sexuelles et d'abus par un partenaire  
Hôpital d'Ottawa (jour et nuit) ..... 613 761-4366 ATME 613 761-4140

#### Refuges (jour et nuit)

Chrysalis House..... 613 591-5901  
..... ATME 613 591-8912  
Interval House..... 613 234-5181 ATME 613 234-5393  
La Présence..... 613 241-8297  
Lanark County Interval House ..... 1 800 267-7946 ATME 613 257-1952  
Maison d'Amitié ..... 613 747-0020 ATME 613 747-9116  
Nelson House..... 613 225-3129 ATME 613 225-4653  
Oshki Kizis Lodge (for Aboriginal women)..... 613 789-1141  
Harmony House (Journée seulement) ..... 613 233-3386  
L'Abri d'Urgence et Transitionnel pour Jeunes Femmes Evelyn Horne  
..... 613-789-8220

**Pour obtenir du soutien, appelle une maison  
d'hébergement pour entrer en contact avec une  
travailleuse d'appui transitoire.**

#### Services judiciaires

Bureau du procureur de la Couronne ..... 613 239-1200  
Comité de liaison (lesbiennes, gais, bisexuels, transsexuels)  
..... 613 236-1222, poste 5867  
Programme d'aide aux victimes et aux témoins ..... 613 239-1229  
Probation et libération conditionnelle ..... 613 239-1119  
Société Élizabeth Fry ..... 613 239-1117

#### Services juridiques

Assistance-avocats ..... 1 800 668-8258 613 238-7931  
Bureau d'aide juridique Ottawa..... 613 238-7931  
Centre d'information sur le droit de la famille ..... 613 239-1274  
Service juridique de l'Université d'Ottawa..... 613 562-5600

#### Autres services

New Directions (Programme d'intervention auprès des partenaires violents)  
..... 613 233-8478  
Services pour femmes immigrantes d'Ottawa  
(Service d'interprétation gratuit jour et nuit)..... 613 729-1393  
Services aux victimes d'Ottawa  
-Supportlink  
-Programme d'intervention rapide auprès des victimes.. 613 238-2762  
Ligne de soutien Fem'aide ..... 1 877 336-2433

#### Pour les hommes

Pour ceux qui, par leur comportement, ont blessé, effrayé ou contrôlé  
leur compagne Vous pouvez modifier vos comportements.  
Appelez New Direction ..... 613 233-8478

Produit par COCVFF, la  
**Coalition d'Ottawa contre la violence faite aux femmes**  
grâce au financement du  
Ministère des Services sociaux et communautaires.  
Pour obtenir des dépliants supplémentaires, composer le  
613 725-3601 poste 105.  
**www.octevaw-cocvff.ca**